

# ANDREA NATALIA PÉREZ

## SUMMARY

Professional with several years of experience in language teaching, combined with a solid background in Audiovisual Translation and a strong aptitude for acquiring new knowledge. I'm ready to put my language skills at your company's service: in French, English and Italian, as well as my teaching, translation, interpreting, subtitling and accessibility skills.

## WORK EXPERIENCE

**Audiovisual Translator: Subtitling**, 01/2022 - 06/2022  
**CSN MEDIA** - México D.F. - Internship

- Translation, proofreading, creation and subtitling synchronization for audiovisual content texts from English into Latin American Spanish.
- Translation and subtitling tools management (Subtitle Edit, Annotation Edit).
- Implementation of several subtitling protocols.

**Digital Content Creator**, 06/2018 - 11/2018  
**Apliin-Application** - Bogotá D.C. - Internship

- Copywriting, proofreading and translation of multilingual content (Spanish, English and Portuguese) for the company's blog.
- Management and analytical report writing.

**Spanish Teacher**

**Move UP! Formation** - Aix-en-Provence – Freelance-11/2021 - Actuel

- Creation of personalized learning programs. Homework reinforcement, conversation classes, grammar.
- DELE and SIELE exam preparation.

**Bonjour Provence** - Aix-en-Provence – Freelance- 09/2021 - 10/2023

- Creation of a working environment conducive to the learning and development of each student.
- Implementation of the "Une Autre Langue" audio-oral methodology.

**CIPEC International School** - Luynes – Freelance- 09/2022 - 06/2023

- Spanish as a foreign language teaching program creation for elementary school children.
- Application of activities aimed at the recognition and cultural diversity of Spanish-speaking countries.

**Learning Process Coordination**, 11/2014 - 08/2019

**Kumon Colombia** - Bogota, Colombia - Open-ended contract

- Coordination of learning processes in Spanish and English.
- Literacy training for children in Spanish.

## EDUCATION

Master's Degree, Audiovisual Translation, Localization, Subtitling and Dubbing, 2021 - 2023/2023  
**ISTRAD, Universidad De Cádiz** - Sevilla

Texts translation and localization from French and English into Latin American Spanish, translation techniques and tools adapted to subtitling, synchronization and accessibility of audiovisual projects.

Professional Degree, Modern Languages, 2014 - 2019/2019

**Universidad EAN** - Bogota, Colombia

Degree focused on organizational communication and the translation of commercial and financial texts into Spanish and English.

Licence 3, Licence en LLCER Trilangue, 2020 - 2021/2021

**Aix-Marseille Université** - Aix-en-Provence

Degree focusing on English, Spanish and French. English and Hispanic literature, civilization and culture. French as a foreign language methodology.



## PERSONAL DETAILS

📍 22 avenue du Chater, 69340, Francheville

📞 0785729261

✉️ andrea0413nunez@gmail.com

## LANGUEGES

**French**

C2

**English**

C1

**Italian**

B1

**Spanish**

Mother tongue

## CERTIFICATIONS

- Aprender a enseñar Español para extranjeros : Certification to teach Spanish to Foreigners (2021).
- DALF C2 (2023)

## COMPÉTENCES

- Subtitling and synchronization tools management: Subtitle Edit and Annotation Edit
- Translation tools management: Déjà vu, Trados, Wordfast.
- Business interpreting in French, Spanish and English.
- Pedagogical foreign languages programs creation and implementation.